

مرسوم سلطاني

رقم ٢٤/٢٠٢٢

بالتصديق على اتفاقية بين حكومة سلطنة عمان

وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية بشأن تصريح العمل لأزواج الموظفين الرسميين

نحن هيثم بن طارق سلطان عمان

بعد الاطلاع على النظام الأساسي للدولة،

وعلى الاتفاقية بين حكومة سلطنة عمان وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية بشأن تصريح

العمل لأزواج الموظفين الرسميين، الموقعة في مدينة مسقط بتاريخ ١٨ من أبريل ٢٠٢٢م،

وبناء على ما تقتضيه المصلحة العامة.

رسمنا بما هو آت

المادة الأولى

التصديق على الاتفاقية المشار إليها، وفقا للصيغة المرفقة.

المادة الثانية

ينشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية، ويعمل به من تاريخ صدوره.

صدر في: ٩ من شوال سنة ١٤٤٣هـ

الموافق: ١٠ من مايو سنة ٢٠٢٢م

هيثم بن طارق

سلطان عمان

اتفاقية بين حكومة سلطنة عمان وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية بشأن تصريح العمل لأزواج الموظفين الرسميين

انطلاقاً من العلاقات المميزة بين سلطنة عمان، والولايات المتحدة الأمريكية، ورغبة كلا البلدين في تعزيز وتطوير التعاون بينهما، على أساس المنفعة المتبادلة، وفي ضوء المناقشات التي تمت بين الجانبين العماني والأمريكي بشأن التصريح لأزواج الموظفين الرسميين من الحكومتين بالعمل في الدولة المستقبلية، فإن حكومة سلطنة عمان، وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية، ويشار إليهما فيما يأتي منفردتين بـ "الطرف" أو مجتمعتين بـ "الطرفين" قد اتفقتا على ما يأتي:

المادة (١)

لأغراض هذه الاتفاقية، يكون للمصطلحات الآتية المعنى المبين قرين كل منها:

- ١ - يقصد بـ "الزوج" الفرد الذكر أو الأنثى الذي لا يقل عمره عن (١٨) ثمانية عشر عاماً والذي قد قبلت الدولة المستقبلية اعتماده كأحد أفراد الأسرة المباشرة التي تشكل جزءاً من الأسرة المعيشية لعضو بعثة دبلوماسية، بما في ذلك بعثة منظمة دولية أو بعثة قنصلية تابعة للدولة المرسله. ولا يشمل هذا المصطلح أفراد الأسرة المباشرة لشخص مقيم بشكل دائم في الدولة المستقبلية، حسب المعنى الوارد في اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية أو اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية.^(١)
- ٢ - يقصد بـ "تصريح العمل" تصريح القيام بأي عمل بأجر أو بدون أجر، يؤدي بصفة تجارية أو مهنية، بغض النظر عما إذا كان الزوج يعمل لحسابه الخاص أو يعمل لدى صاحب عمل، ويشمل هذا المصطلح أيضاً التدريب الداخلي بدون أجر والتدريب المهني في مجالات العلوم التطبيقية، ولا يشمل هذا المصطلح العمل لدى حكومة أي من الطرفين.
- ٣ - يقصد بـ "الموظفين الرسميين" الموظفون الدبلوماسيون، والموظفون القنصليون، والموظفون الإداريون والتقنيون المعينون في البعثات الدبلوماسية، والمكاتب القنصلية، وبعثات المنظمات الدولية.^(٢)

- ١ - الغرض من استخدام مصطلح "الزوج" وهو ترجمة للمصطلح الإنجليزي "spouse" في هذه الاتفاقية هو أن يسري على الأزواج والزوجات.
- ٢ - الغرض من استخدام مصطلح "الموظف" وهو ترجمة للمصطلح الإنجليزي "employee" في هذه الاتفاقية هو أن يسري على الموظفين والموظفات.

المادة (٢)

- ١ - يسمح لأزواج الموظفين الرسميين في حكومة سلطنة عمان المكلفين بالعمل الرسمي في الولايات المتحدة الأمريكية وأزواج الموظفين الرسميين في حكومة الولايات المتحدة الأمريكية المكلفين بالعمل الرسمي في أراضي سلطنة عمان بالعمل في أراضي الدولة المستقبلية بعد الحصول على التصريح المناسب وفقا لأحكام هذه الاتفاقية. ويمنح تصريح العمل بموجب هذه الاتفاقية لأزواج الموظفين الرسميين.
- ٢ - تمنح حكومة سلطنة عمان تصريح عمل لأزواج الموظفين الرسميين في حكومة الولايات المتحدة الأمريكية المكلفين بالعمل الرسمي في سفارة الولايات المتحدة الأمريكية في مسقط، وفقا لأحكام هذه الاتفاقية.
- ٣ - تمنح حكومة الولايات المتحدة الأمريكية تصريح عمل لأزواج الموظفين الرسميين في حكومة سلطنة عمان المكلفين بالعمل الرسمي في أراضي الولايات المتحدة الأمريكية، وفقا لأحكام هذه الاتفاقية.
- ٤ - تمنح أيضا، عند الضرورة، وثائق تجديد تصريح العمل لأزواج الموظفين الرسميين وفقا لنفس الإجراء المتبع في التصريح الأولي للعمل.

المادة (٣)

- ١ - يجب تقديم طلبات تصريح العمل فيما يتعلق بأزواج الموظفين الرسميين في حكومة سلطنة عمان المكلفين بالعمل في سفارة سلطنة عمان في العاصمة واشنطن أو في بعثة من سلطنة عمان إلى منظمة دولية في الولايات المتحدة الأمريكية - غير الأمم المتحدة - من قبل سفارة سلطنة عمان في العاصمة واشنطن إلى مكتب البعثات الأجنبية في وزارة خارجية الولايات المتحدة الأمريكية.
- ٢ - يجب تقديم طلبات تصريح العمل فيما يتعلق بأزواج الموظفين الرسميين في حكومة سلطنة عمان المكلفين بالعمل في البعثة الدائمة لسلطنة عمان لدى الأمم المتحدة من قبل البعثة الدائمة لسلطنة عمان لدى الأمم المتحدة إلى البعثة الدائمة للولايات المتحدة الأمريكية لدى الأمم المتحدة.
- ٣ - يجب تقديم طلبات تصريح العمل فيما يتعلق بأزواج الموظفين الرسميين في حكومة الولايات المتحدة الأمريكية المكلفين بالعمل في سفارة الولايات المتحدة الأمريكية في مسقط من قبل سفارة الولايات المتحدة الأمريكية في مسقط إلى وزارة خارجية سلطنة عمان.

المادة (٤)

- ١ - لا يقوم أي من الطرفين، وكياناتهما الحكومية وتقسيماتها الفرعية السياسية، بفرض أي رسوم فيما يتعلق بإصدار أو تجديد تصاريح العمل بموجب هذه الاتفاقية.
- ٢ - لا يطلب أي من الطرفين من أزواج الموظفين الرسميين مغادرة الدولة المستقبلية، أو الحصول على أي تأشيرة غير التأشيرة الدبلوماسية، كشرط للحصول على تصريح عمل.
- ٣ - تمنح تصاريح العمل لأزواج الموظفين الرسميين دون اشتراط تقديم أدلة على عرض العمل في الدولة المستقبلية.
- ٤ - تقر حكومة سلطنة عمان، وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية بأهمية التعامل الفوري مع طلبات الحصول على تصريح العمل، ويتوقع أن يتم التعامل الفوري للطلبات في إطار زمني متبادل. وفي حال قيام أي من الطرفين بالإبلاغ عن تأخير كبير في مدة المعالجة الخاصة بتوابعه، مقارنة بأزواج الموظفين الرسميين للطرف الآخر، يجوز للطرف المعني أن يطلب إجراء مشاورات مع الطرف الآخر بهدف تقليل عدم التوازن بينهما. وإذا لم يتم التوصل إلى أي حل خلال (٣٠) ثلاثين يوماً، يجوز للطرف المعني، بعد إخطار الطرف الآخر بمدة (٣٠) ثلاثين يوماً، تعليق إصدار تصاريح العمل الجديدة أو تجديدها بموجب هذه الاتفاقية.
- ٥ - في حالة اعتقاد أي من الطرفين بوجود فرق كبير في التوازن بين عدد تصاريح العمل الممنوحة من قبله، وعدد تصاريح العمل الممنوحة من قبل الطرف الآخر، يجوز للطرف المعني أن يطلب إجراء مشاورات مع الطرف الآخر بهدف تقليل عدم التوازن بينهما. وإذا لم يتم التوصل إلى أي حل في خلال (٣٠) ثلاثين يوماً، يجوز للطرف المعني، بعد إخطار الطرف الآخر بمدة (٣٠) ثلاثين يوماً، تعليق إصدار تصاريح العمل الجديدة أو تجديدها بموجب هذه الاتفاقية.
- ٦ - لا تفسر أحكام هذه الاتفاقية على أنها تطلب من أصحاب العمل الاعتراف بالشهادات الأكاديمية أو التراخيص الأجنبية أو أوراق الاعتماد الأجنبية الأخرى.

المادة (٥)

- ١ - يؤكد الطرفان أنه لا تمنح اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية ولا اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية أزواج الموظفين الرسميين حصانة مدنية أو إدارية في أي إجراء يتعلق بأي نشاط مهني أو تجاري، بما في ذلك العمل المصرح به بموجب هذه الاتفاقية.

٢ - يحتفظ أزواج الموظفين الرسميين بجميع الامتيازات والحصانات الأخرى التي يستحقونها بموجب المعاهدات السارية، بما في ذلك الحصانة الجنائية بموجب اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية أو غيرها من المعاهدات المعمول بها.

٣ - يكون أزواج الموظفين الرسميين مسؤولين عن دفع ضرائب الدخل والضمان الاجتماعي في الدولة المستقبلية عن أي أجر يتم تلقيه نتيجة العمل في الدولة المستقبلية، إلى الحد الذي يتوافق مع الاتفاقيات الدولية والتشريعات الوطنية للدولة المستقبلية.

المادة (٦)

لا تخل هذه الاتفاقية بالالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الثنائية الأخرى المبرمة بين الطرفين.

المادة (٧)

يحل الطرفان أي نزاعات قد تنشأ فيما يتعلق بهذه الاتفاقية عن طريق المفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (٨)

يجوز للطرفين تعديل هذه الاتفاقية من خلال اتفاق مكتوب، وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفقا لأحكام المادة (٩) من هذه الاتفاقية.

المادة (٩)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر التالي لتاريخ المذكرة الأخيرة في تبادل للمذكرات بين الطرفين يشيران فيها أنهما استكما لإجراء اتها الداخلية لدخول حيز التنفيذ.

المادة (١٠)

يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت عن طريق إخطار الآخر كتابيا بنيته في إنهاء هذه الاتفاقية. ويسري هذا الإنهاء بعد (٩٠) تسعين يوما من تاريخ الإخطار الكتابي بالإنهاء. في حالة إنهاء هذه الاتفاقية، يجوز لأزواج الموظفين الرسميين الذين منحوا تصاريح عمل الاستمرار في العمل بموجب تلك التصاريح، وفقا لشروطها، حتى انتهاء صلاحيتها.

حررت في مسقط، سلطنة عمان، في ١٨ أبريل ٢٠٢٢م، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، لكل منهما ذات الحجية القانونية.

عن حكومة
الولايات المتحدة الأمريكية

عن حكومة
سلطنة عمان

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE EMPLOYMENT AUTHORIZATION
OF SPOUSES OF OFFICIAL EMPLOYEES**

Stemming from the distinguished relations between the Sultanate of Oman and the United States of America, and the desire of both countries to promote and develop cooperation between them, on the basis of reciprocal benefit, and in light of the discussions held between the Omani and American sides concerning the authorization of Spouses of Official Employees of the two governments for employment in the receiving state, the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the United States of America, hereinafter referred to individually as “Party” or collectively as “Parties”, have agreed to the following:

Article 1

For purposes of this Agreement, the following terms have the meaning assigned to each of them:

1. “**Spouse**” means a male or female individual of at least eighteen (18) years of age whose accreditation is accepted by the receiving state as a member of the immediate family forming part of the household of a member of a diplomatic mission, including a mission to an international organization, or of a consular post of the sending state. This term does not include a member of the immediate family of an individual who is permanently resident in the receiving state within the meaning of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations¹.
2. “**Employment Authorization**” means the authorization to undertake any work with or without remuneration, performed in a commercial or professional capacity, regardless of whether the Spouse is self-employed or works for an employer. This term also includes unpaid internships and vocational training in the fields of applied sciences. This term does not include employment in the government of either Party.

¹ Use of the term “spouse” in this Agreement is intended to convey both male and female spouses.

3. “**Official Employees**” means diplomatic agents, consular officers, and members of administrative and technical staffs assigned to diplomatic missions, consular offices, and missions to international organizations.²

Article 2

1. Spouses of Official Employees of the Government of the Sultanate of Oman assigned to official duty in the United States of America and Spouses of Official Employees of the Government of the United States of America assigned to official duty in the territory of the Sultanate of Oman are authorized to be employed in the territory of the receiving state after obtaining the appropriate authorization in accordance with the provisions of this Agreement. The Employment Authorization under this Agreement is accorded to Spouses of Official Employees.
2. The Government of the Sultanate of Oman shall grant Employment Authorization to Spouses of Official Employees of the Government of the United States of America assigned to official duty at the Embassy of the United States of America in Muscat in accordance with the provisions of this Agreement.
3. The Government of the United States of America shall grant Employment Authorization to Spouses of Official Employees of the Government of the Sultanate of Oman assigned to official duty in the territory of the United States of America in accordance with the provisions of this Agreement.
4. Renewals of Employment Authorization documents, if necessary, are also granted to Spouses of Official Employees in accordance with the same procedure as the initial Employment Authorization.

Article 3

1. Employment Authorization requests in regard to Spouses of Official Employees of the Government of the Sultanate of Oman assigned to duty at the Embassy of the Sultanate of Oman in Washington, D.C. or at a mission of the Sultanate of Oman to an international organization in the United States of America, other than the United Nations, must be submitted by the Embassy of the Sultanate of Oman in Washington, D.C. to the Office of Foreign Missions in the Department of State of the United States of America.
2. Employment Authorization requests in regard to Spouses of Official Employees of the Government of the Sultanate of Oman assigned to the Permanent Mission of the Sultanate of Oman to the United Nations must be submitted by the Permanent Mission of the Sultanate

² Use of the term “employee” in this Agreement is intended to convey both male and female employees.

of Oman to the United Nations to the Permanent Mission of the United States of America to the United Nations.

3. Employment Authorization requests in regard to Spouses of Official Employees of the Government of the United States of America assigned to duty at the Embassy of the United States of America in Muscat must be submitted by the Embassy of the United States in Muscat to the Ministry of Foreign Affairs of the Sultanate of Oman.

Article 4

1. The Parties, their government entities, and their political subdivisions shall not charge any fee in connection with the issuance or renewal of Employment Authorizations under this Agreement.
2. The Parties shall not require Spouses of Official Employees, as a condition to obtain Employment Authorization, to exit the receiving state or obtain any visa other than a diplomatic visa.
3. Employment Authorizations shall be granted to Spouses of Official Employees without requiring evidence of an offer of employment in the receiving state.
4. The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the United States of America recognize the importance of prompt processing of requests for Employment Authorization and expect the prompt processing of requests within a reciprocal timeframe. In the event that either Party cites a significantly longer processing time for its dependents than for the Spouses of Official Employees of the other Party, the concerned Party may request consultations with the other Party with a view to reducing the imbalance. If no resolution is attained within thirty (30) days, the concerned Party may, after thirty (30) days' notice to the other Party, suspend the issuance of new or renewal of Employment Authorizations under this Agreement.
5. In the event either Party believes that a significant imbalance exists between the number of Employment Authorizations it has granted and the number of Employment Authorizations the other Party has granted, the concerned Party may request consultations with the other Party with a view to reducing the imbalance. If no resolution is attained within thirty (30) days, the concerned Party may, after thirty (30) days' notice to the other Party, suspend the issuance of new or renewal of Employment Authorizations under this Agreement.
6. The provisions of this Agreement shall not be construed as requiring employers to recognize foreign academic degrees, licenses, or other foreign credentials.

Article 5

1. The Parties confirm that neither the Vienna Convention on Diplomatic Relations, nor the Vienna Convention on Consular Relations provide Spouses of Official Employees with either

civil or administrative immunity in an action relating to any professional or commercial activity, including employment authorized pursuant to this Agreement.

2. Spouses of Official Employees retain all other privileges and immunities to which they are entitled under applicable treaties, including criminal immunity under the Vienna Convention on Diplomatic Relations or other applicable treaties.
3. Spouses of Official Employees are responsible for payment of income and social security taxes in the receiving state on any remuneration received as a result of employment in the receiving state, to the extent consistent with international agreements and national legislation of the receiving state.

Article 6

This Agreement does not prejudice obligations arising out of other bilateral agreements concluded between the Parties.

Article 7

The Parties shall resolve any disputes that may arise in relation to this Agreement by way of negotiations between the Parties through diplomatic channels.

Article 8

The Parties may amend this Agreement through written agreement. Any such amendment shall enter into force in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the latter note in an exchange of notes between the Parties in which they indicate that they have completed their internal procedures for entry into force.

Article 10

Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other in writing of its intention to terminate this Agreement. Such termination shall take effect ninety (90) days following the date of the written notification of termination. In the event that this Agreement is terminated, Spouses of Official Employees who have been granted Employment Authorizations may continue to work under those Employment Authorizations, in accordance with their terms, until their expiration.

Done at Muscat, Sultanate of Oman, on the 18 of April 2022, in two (2) originals, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
SULTANATE OF OMAN**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**